

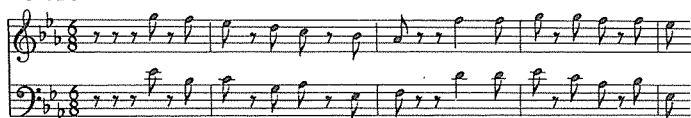
MOZART

Henry Raynor

edited with notes by
Junzō Kusunose

SANSHUSHA

To E:



Copyright © Henry Raynor 1978
English language textbook with Japanese
annotations rights arranged with
The Macmillan Press Ltd., London
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

まえがき

日本人の間で、もっとも愛好されている西洋の音楽家は誰だろうか。ある統計によるとそれは、ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルト (1756-91) という。幼い頃からピアノやヴァイオリンの手ほどきを受けると彼の作品に触れることになる。例えば《ピアノ・ソナタ ハ長調 K.545》や《きらきら星による変奏曲》など枚挙にいとまがないほどある。それほどモーツァルトの曲は私たちの耳から心へとはいり込んできている。この大作曲家の音楽には、わたくしたちの心に、直接に訴えかけてくるユニークさがあるように思われてならない。それは彼独自のメロディーの純粹さであり、透明さに起因している、と一応考えてよいのではなかろうか。

小林秀雄氏は例の『モーツァルト』のなかで「優れた芸術作品は、必ず言うに言われぬ或るものを表現していて、これに対しては学問上の言語も、実生活上の言葉も為す処を知らず、僕等は止むなく口を噤むのであるが、一方、この沈黙は空虚ではなく感動に充ちているから、何かを語ろうとする衝動を抑え難く、而も、口を開けば虚になるという意識を眠らせてはならぬ」と語っている。まことに至言といわなければならない。美しいものを聴いたのちは、余計な解説よりは沈黙あるのみである、という。本当にモーツァルトの作品には、わたくしたちを得も言われぬ世界、澄みきってこの世のものは思われぬほどの美しい (Celestial) 境地へ導いてくれるものがある、といわねばならない。モーツァルトの作品には、例えばバッハやブラームスの音楽とはかなり異質な「美」がある。それを「天上的な美」と呼ぶことができようし、それ

はカトリック的（普遍的）な精神の現れといってもよいと思われる。

モーツァルトの先輩の作曲家、フランツ・ヨーゼフ・ハイドンはモーツァルトについて「誠実な人間として、神にかけて申し上げますが、あなたのご子息は、私の実際に知るかぎり、もっとも偉大な作曲家です。趣味と、その上まったくすぐれた作曲の技術をお持ちです」と称賛している。また後輩の楽聖L.v.ベートーヴェンも「私はいつでもモーツァルトの最大の崇敬者のひとりと自認してきたが、生涯の最後のひとときまでもそうだろう」と語り、この大作曲家への尊敬の念を持ち続けていたことは明らかである。

Henry Raynorによる本教材はモーツァルトの生涯と伝説をまとめた書物である。著者は、音楽や演劇に関する論文、記事を英国の新聞 *The Times*, *The Guardian*, *Observer*等に書いている評論家である。ほかに、H. Raynorには、*Joseph Haydn, A Social History of Music from the Middle Ages to Beethoven, Music and Society since 1815, Mahler and The Orchestra*などの著書がある。とくにモーツァルトという音楽家には、昔から「伝説」が数多く生み出されてきた。晩年加盟したフリーメイソンの結社にしても、彼の「伝説」を面白くしているゆえんでもある。前にも述べたとおり、モーツァルトほど、多くの人に愛されている作曲家は少ない。そんなわけで、音楽を好む者は、誰でも、自分ほどモーツァルトの音楽を深く愛しているものはないと信じこむ。だからこそ、われわれをふくめて後世の人々は、この大作曲家についてあまりにも多くの「伝説」を作りすぎたといってもよい。

モーツァルトの故郷ザルツブルクは、ウィーンから西におよそ240km、カプツィーベルク、メンヒスベルク、またいわ

ゆるザルツカンマーグートの山に囲まれた美しい小都市である。今までに3度ほどこの町を訪れた関係上、私は注をつけてゆくにつれて、すべてのものがなつかしく感じられた。さらに、モーツァルトの天性とザルツァッハ川の流れにもたえられる美しい音楽の中にメロディストとしての彼を発見した人も多いかもしれない。35歳という短い生涯であったが、美しく天才的な音楽はもとより、幻想と楽天的なユーモアを忘れなかったモーツァルトの精神から何かを学びとりたいと思う。

英文全体を通していえることは、できるだけ平易なものを選んだつもりである。美しい音楽に耳を傾け、音楽を行うことと同じように、この種の英文に親しむことは、英語力を身につけ、さらに西洋の文化的な背景を知るうえで欠くことのできないものであるといわなければならない。

なおモーツァルトの作品に付される K. (or KV) とはオーストリアの音楽研究家 Ludwig Köchel (1800-77) のことでモーツァルトの全作品を年代別に整理した作品目録 (Chronologisches-thematisches Verzeichnis sämtlicher Tonwerke W.A.Mozarts. 1862) を残していることで知られている。

1980年初秋

註 釈 者

CONTENTS

Mozart's Life in Brief	1
Introduction	4
1 Salzburg and the Mozarts	6
2 Independence	15
3 Mozart's Musical World	29
4 The Legend	37
Further Reading	46
Notes	50

Mozart's Life in Brief

- 1719 Birth of Leopold Mozart
- 1720 Birth of Anna Maria Pertl
- 1743 Appointment of Leopold Mozart as fourth violinist
at the court of the Prince Archbishop of Salzburg
- 1747 Marriage of Leopold Mozart and Anna Maria Pertl 5
- 1751 Birth of Maria Anna Walburga ('Nannerl')
- 1756 Birth of Johann Chrysostom Wolfgang Amadeus
Mozart, 27 January. Publication of Leopold
Mozart's *Violin School*
- 1757 Leopold appointed court composer at Salzburg 10
- 1760 Wolfgang's first clavier lessons
- 1761 Leopold writes down Wolfgang's first compositions
- 1762 Wolfgang and Nannerl play at court in Munich
and Vienna
- 1763 Wolfgang's early pieces published. Leopold ap- 15
pointed vice-*Kapellmeister* at Salzburg. First inter-
national tour, through the German courts to Paris
- 1764 From Paris to London. Wolfgang's first sympho-
nies. Leopold seriously ill
- 1765 London to Holland 20

- 1766 Holland to France, Switzerland, Munich and back to Salzburg
- 1767 *Die Schuldigkeit des ersten Gebotes; Apollo et Hyacinthus*; first piano concertos. Visit to Vienna.
- 5 Wolfgang and Nannerl both ill with smallpox
- 1768 *La Finta Semplice; Bastien und Bastienne*; first Mass
- 1769 First visit to Italy
- 1770 *Mitridate, Rè di Ponto* produced in Milan. Wolfgang elected member of the Accademia Filharmonico in Bologna
- 10
- 1771 Wolfgang appointed third *Konzertmeister* at Salzburg
- 1772 Hieronymus Colloredo enthroned as Prince Archbishop of Salzburg. *Lucio Silla*, second opera for Milan
- 15
- 1775 *La Finta Giardiniera* produced in Munich
- 1777 Wolfgang visits Munich and Mannheim, but fails to secure an appointment
- 20 1778 Falls in love with Aloysia Weber in Mannheim. Continues his journey to Paris. Death of his mother. Appears at Concert Spirituel. Rejects post of organist at Versailles
- 1779 Appointed court organist at Salzburg
- 25 1781 *Idomeneo* produced in Munich. Dismissed from his post in Salzburg. Freelance work in Vienna
- 1782 Marriage to Constanze Weber. *Die Entführung*

- aus dem Serail* produced in Vienna
- 1783 Visits Salzburg with Constanze.
- 1784 Composing and concert-giving in Vienna. First surviving son, Karl Thomas, born
- 1785 Leopold Mozart visits Vienna. Six Haydn Quartets 5
- 1786 *Le Nozze di Figaro* produced in Vienna. Visit to Prague
- 1787 Death of Leopold. *Don Giovanni* produced in Prague. Appointed court composer to Emperor Joseph II 10
- 1788 *Don Giovanni* adapted and produced in Vienna
- 1789 Visit to Berlin, via Dresden and Leipzig. Prussian quartets commissioned
- 1790 *Così fan Tutte* produced in Vienna
- 1791 Franz Xaver Wolfgang, second son, born. *Die 15 Zauberflöte* commissioned, composed and produced. The *Requiem* commissioned. *La Clemenza di Tito* written and produced for coronation of Leopold II in Prague. Death of Mozart, 5 December

Introduction

Wolfgang Amadeus Mozart composed music because to do so was both his nature and his profession. His was perhaps the finest creative mind to express itself through music because he reached a state in which he could allow
5 his music to convey its own nature, untrammelled by personal emotions and experiences.

It is in some ways appropriate that the most magnificently gifted of musicians should in worldly terms have been a failure apparently born to tragedy.
10 Mozart's life was tragic not in the loose modern sense which applies the term to any sad chapter of accidents: his was the classical tragedy, which ancient Greeks would have understood, of a man of great gifts and unusual strength destroyed by the single flaw in his character.
15 Feckless, extravagant, lazy, unwilling to face hostile facts, Mozart's weaknesses grew from his certainty of his own superior gifts: because he was Mozart, and demonstrably great, the world would not let him perish. Even at the end, defeated, despairing and believing
20 himself poisoned, his music continued to transcend his

own experience and his downfall.

Each succeeding age has found the qualities it needed to find in the work of Mozart, but of all periods it is perhaps our own which gains most from the music he left, ranging as it does across everyday experience to 5 great emotional intensities and spiritual exaltations, rejecting nothing in life except the slipshod, the clumsy and the incompletely realised.

That, it may be, is why in our uncertain, disorganised, formless age, when the clumsily unrealised 10 is greeted as the eruption of genius and when standards of emotional and intellectual integrity seem to be out of reach, Mozart's music is at its most popular.

1 Salzburg and the Mozarts

In 1737 Leopold Mozart, the eighteen-year-old son of an Augsburg bookbinder, arrived in Salzburg. He had been a choirboy and a gifted young organist in his native city, and the church authorities there had guided him to
5 Salzburg University as a theology student. He was a small, handsome young man, serious minded, a devout Catholic of such rigidly high principles that his patrons must have been surprised and disappointed that he enrolled at the university as a student of law; he had
10 ambitions and interests beyond those of the son of the average artisan, and the priesthood, it seems, was not the way to satisfy them.

Naturally the Augsburg church authorities cast him off, and he financed his studies by working as *valet de*
15 *chambre* to the President of the Salzburg cathedral chapter, the equivalent of the dean of an English cathedral. The post was less servile than its equivalent would be today; a *valet de chambre* was necessarily a man of some education, for as well as the duties we

Salzburg and the Mozarts

consider appropriate to those of a valet he acted as his master's personal private secretary. Leopold, having cheated his original patrons to get his feet on the lower rungs of the ladder, began to establish himself as a musician. He composed a set of rather old-fashioned trio 5 sonatas, harking back to the style of the baroque composers, and dedicated them to his master. He provided incidental music for a Latin play produced at the university; he wrote whatever music would come in useful at court, at the cathedral and for the domestic 10 music-making of friends. In 1743 he became violin teacher at the cathedral choir school and was appointed one of the Archbishop's court composers; this was an appointment which meant that he was rarely expected to supply specific works on demand but that when music 15 was needed from him he should supply it, and that anything he composed might be taken over for use in court. His employer was not only a considerable ecclesiastical authority; by birth he was Count Thurn und Taxis, a member of a family which exercised great 20 political and social authority. Leopold composed an oratorio, *Christ's Burial*, for Lent. He became a violinist in the Archbishop's orchestra and found that he had a certain facility for composing amusing entertainment music often scored for eccentric instruments: his 25 'Hunting' Symphony, for example, is for strings, horns and, in the trio, dogs and rifle. He composed the 'Toy'

Symphony which uses toy instruments and was for many years attributed to Joseph Haydn. A cautious, thoughtful man, determined to preserve his security, by 1747 he felt confident enough to marry Anna Maria
5 Pertl of St Gilgen; her family owned a little land and her father was warden of a charity home.

Leopold and Anna Maria produced their first-born son, Johann Joachim, in 1748, but he died in 1749; a daughter born in June 1749 lived for a week; a third
10 child, another girl, survived for eleven weeks. The next child, Maria Anna Walburga (known in the family as 'Nannerl'), was born in July 1751 and lived to a ripe old age; she was famous in her childhood, lapsing into an apparently contented obscurity in her adolescence. A
15 further short-lived son and daughter were born in 1752 and 1754, but in 1756 the seventh child, Johann Chrysostom Wolfgang Amadeus, survived. He owed the name Johann Chrysostom to his birth on that saint's day. Eighteenth-century infant mortality rates are, at
20 their best, shocking, but the production of five babies incapable of surviving suggests that there might have been some other reason, still unknown, than eighteenth-century ignorance for the survival of only two out of seven children, particularly as these two seemed to
25 be an easy target for any disease available in Europe.

By the time Wolfgang was born Leopold, approaching the age of thirty-seven, had climbed the ladder of

NOTES

註釈をつけるにあたり、音楽(史)の専門的なことについては、主として『音楽小辞典』、またモーツァルトの交友人名に関しては『モーツァルト』(海老沢 敏 著)(共に音楽の友社)によった。

Introduction

- か. 1.
- 4 5 **untrammelled by...** 「…によって枷(か)をかけられない」「妨害されないで」trammel = prevent the free movement, action, or development (of something or someone)
- 7 **the most magnificently gifted of musicians** 「音楽家のうちでもっとも天賦の才に恵まれた者(でさえも)」
- 13 **of a man of great gifts** 次のand unusual... characterまでは前のclassical tragedyにかかる句になっている。
- 15 **Feckless, extravagant, ...** 「無気力で、金使いが荒かったので…」 次のhostile factsまで続くいわゆる分詞構文になっている。
- 5 2 **Each succeeding age has found ...** 「それぞれの時代は…を発見した」という無生物主語。和訳すれば「彼に続く時代は…ということがわかった」。
- 3 **of all periods it is perhaps our own...** 「あらゆる時代のうちでひょっとしたら…なのはわれわれの時代かも知れない」our ownの次にperiodが省略されていると考える。
- 11 **the eruption of genius** 「生まれつきの才(天分)の発揮」
- 12 **to be out of reach** 「手の届かない」「力の及ばない」

1. Salzburg and the Mozarts

- 6 **Salzburg** 「ザルツブルク」 ヴォルフガング・アマデウス・モーツァルトの生まれた都市。南ドイツのミュンヘンに近く、現在人口約13万。ザルツブルクは名の示すように「岩塩の町」として経済的基盤をもったが、それよりもローマ文化の影響が大きかった。モーツァルトは多少の出入りはあったが、25歳まで主としてここで暮らした。生家はゲトライデガッセ9にあり、今日はヴァイオリンやクラヴィーアなどの記念品を展示する博物館になっている。毎年7月下旬から8月末までいわゆるザルツブルク音楽祭が開催される。
- 1 **Leopold Mozart** (1719-87) モーツァルトの父。ザルツブルク宮廷楽団員で作曲家としても活躍。ヴァイオリンの教則本は有名。
- 6 **serious minded** 「真剣な」「まじめな」 serious-minded と hyphenate する方がふつう。
- 13 **cast him off** 「彼と縁を切った、勘当した」
- 15 **Salzburg cathedral chapter** 「ザルツブルク司教区総会」次の the equivalent of the dean of an English cathedral は the President of Salzburg cathedral chapter と同格。
- 18 **valet de chambre** (Fr.) 「(王室の) 従者」(王の身のまわりの世話をする人) (=manservant)
a man of some education 「かなりの教育(学問)のある人」
- 7 3 **the lower rungs of the ladder** 「はしご段の下の踏み段」(裸一貫から始める) cf. get one's foot on the ladder 「事を始める」 ladder とは比喩的に「立身出世の手づる(手段)」(=a means of rising) として用いられる。
- 15 **on demand** 「要求(請求)あり次第」
- 22 **Lent** 「四旬節」(Ash Wednesday から Easter Eve までの日曜日を除いた40日間)
- 25 **scored for eccentric instruments** 「風変わりな楽器のた

めに総譜が作曲された」 前のentertainment musicにかかることば。

- 8 2 **attributed to Joseph Haydn** 「ヨーゼフ・ハイドン (1732-1809) の手になるとされている」 前の'Toy' Symphonyの句を説明する。《おもちゃの交響曲》(Kinder-Symphonie)はハイドンの作という確証は無いが、レオポルト・モーツァルトの作曲したト長調の《カッサシオン》(嬉遊曲の類)を抜粋したものとされるが定かではない。
- 5 **St Gilgen** (G.)「ザンクト・ギルゲン」 St=Sankt いわゆるザルツカンマールグートのなかにあり風光明媚な聖ヴォルフガング湖の近くの小村。
- 13 **lapsing into an apparently contented obscurity** 「無名に甘んずることになったようである」 obscurity = a person that is obscure.
- 16 **Johann Chrysostom Wolfgang Amadeus** モーツァルトは1756年1月27日にザルツブルクで生まれたことになっている。モーツァルトの誕生日を霊名の祝日としている名高い教父聖ヨハネス・クリュストムスにちなんだものであることは、Chrysostomが加えられていることから理解される。Chrysostomとは「金の口」という意味で、西暦紀元407年に天に召されたConstantinopleの大司教で、すぐれた説教をしたという。モーツァルトはこの名ゆえに音楽的雄弁さを与えられたのではないだろうか。
- 19 **infant mortality rates** 「幼児の死亡率」
at their best 「もっとも良い状態でも」
- 9 4 **Versuch einer gründlichen Violinschule** 理論家として知られる父親レオポルトが1756年に出版した「ヴァイオリン奏法」。後の*Violin School*も同じ著書。
lavish praise 「惜しみなく賞賛すること」
- 9 **contrapuntal church pieces** 「対位法による教会音楽作品」Kontrapunkt (G.) counterpoint 「対位法」単旋律のほか同時に鳴る数音との連結、つまり垂直の音関係に重